Svenska som andraspråk 1 Jämförande språkarbete

Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet för svenska som andraspråk 1anges bland annat att kursen ska omfatta ” Jämförelse mellan svenska språket och elevens modersmål”.

I kunskapskraven anges olika kvalitéer i förmågan att redogöra för likheter och skillnader mellan svenska och sitt eget modersmål.

I Skolverkets kommentarmaterial skrivs att man i undervisningen ska ” ta upp jämförelser mellan svenskan och elevernas modersmål. Eleven ska kunna redogöra för likheter och skillnader mellan svenska och sitt eget modersmål. Exempel på sådana jämförelser kan vara uttal, ordföljd, lexikon, skriftsystem m.m. Att kunna göra jämförelser av det slaget behöver inte innebära att eleven behärskar modersmålet som en modersmålstalare.”

Språkliga jämförelser

Material:

Ett halvt ark papper är en gammal text, och det gör den kanske mindre intressant som studieobjekt när det gäller jämförelser mellan svenska och elevernas egna modersmål. Samtidigt finns nu möjligheten att utifrån en enda text jämföra med många språk, vilket inte är helt vanligt. Alla ljudfiler med inläsningar på olika språk finns samlade här. Många språk, men inte alla, har också novellen i textfil.

Uppgifter:

- Finna likheter och skillnader mellan det egna modersmålet och svenska
- Finna gemensamma drag mellan språk som talas i gruppen – en möjlighet att också diskutera språkhistoria och språks släktdrag.
- Diskutera översättningens speciella problematik. En text skriven av en av de modersmålslärare som bidragit med tolkning och inläsning av *Ett halvt ark papper* visar på några av de svårigheter som det innebär att gå från ett språk till ett annat.